

原語 論壇

本期探討的主題為「老師」。對原住民族而言，「老師」、「學校」、「學生」等詞彙是現代社會的新概念。由於現代教育發端於日本時代，學校環境內的許多名稱，多使用日語借用詞來表達。在族語教材編寫的過程中，「老師」一概念經常有多種不同的表達形式，這些形式應該如何取捨？常是族語教學的困擾。族語課程發展若以現代生活為主軸，那麼，首當其衝的議題便是現代概念如何使用族語適切表達的問題，例如學校生活、時間與數學概念、資訊科技產物等。本期邀請陳勝榮老師和陳金龍主編，分別討論「老師」一詞在泰雅語和阿美語該如何呈現。

泰雅語的squliq pcbaq (老師)

陳勝榮 台北縣烏來鄉公所國語指導員

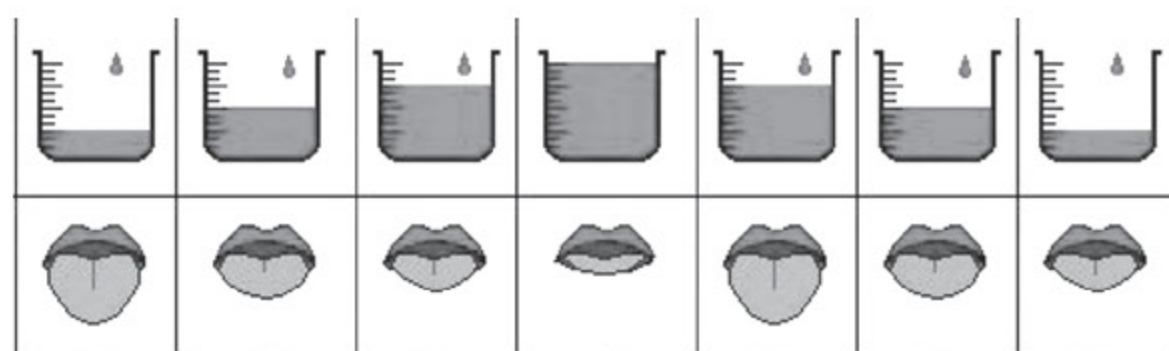
從傳統到現代

過去的傳統裡，泰雅族部落社會的長者，即扮演了「教師」的角色功能及責任。然而，日本時代受到皇民教育的薰陶與濡染，對教師「sinsi」或「sensei」的尊稱及敬重，一直流傳並影響到現在的部落耆老，乃至下一代。為了尊重祖靈的訓誨及傳統文化的真實性，同時，值此社會各界共同戮力推動重建民族語言的時代，族語本身沒有的「老師」一詞其他相關用語，即應採取借用外來詞或現代化詞彙，在現代化與多元文化的今天，讓其自然地發展，以適應未來化的社會趨勢，亦無不是。

在現代的泰雅族語中，老師一詞有「pincbaq」或「squliq pcbaq」等兩種詞彙表達法，前者表示「曾教導我們的人」或「教導者」，後者則直接指「教導人的人」，意即現代社會的「老師」。

詞彙與民族文化

民族語言的教學，不能與自身的文化脫節或背離。否則，語言的教學無法豐富及生動化，也沒有生命力。顯然地，各種言語的發展，不能與社會整體的發展相隔，更何況時代巨輪轉動的快速且鉅大，無時不影響一個民族語言的演變。鑑此之故，族語教學發展不可能與現代社會脫節，而且將愈加交流融合。不然，它可能隨著現代化的侵蝕而消逝，如果教材的編輯內容規劃，僅限制於傳統文化的窠臼，下一代學習族語的障礙會更多。如果能保持民族語言文化的深層結構，又能創造適應現代



化概念的詞彙，讓傳統與現代結合的語言進行傳承與重建，方能防止族語弱化而消失的困境發生。因此，對於現代生活的族語表達，可以透過討論，以族語詞彙結構的精神創造出來，但必須公開確認後約定成俗，大家使用推廣，即可解決問題。例如泰雅語的「學校」一詞，過去借用日語「gakko」表達，但隨著後來的族語教材的發展，在一些地方的教材編輯者討論後，採用「mqwas」「讀書」一詞再加上/-an-/成為讀書的地方：「pqwasan」（字首/m/或/p/是動詞使動態），代表活化的學習場所，非為死的學習之地，便具有現代多元化「學校」的意義。

族語教材在適應現代化社會發展，僅使用傳統文化的概念，若未能與現代生活內涵相結合，那就是擺明了要原住民族躲在傳統深山的部落，永遠不出山最好；排斥現代化的生活學習與族語適應，對下一代子孫將無實質的意義。

面對族語教學

我們認為，原住民族語教學須強調以族語適應現代化的社會。在參與賽考利克泰雅語教材的編輯討論過程中，就曾遭遇的問題，

本人謹提出以下幾點看法：

（一）原住民的教學語言是否應一律使用族語，必須視其目的與範圍的性質而定，如果單以恢復及重建傳統民族語言的族語教學，一律使用族語是很好的，本人也贊成。因為語言的教學，必須時時營造真實的環境及文化背景，才能達到效果。

（二）如果原住民學校的所有課程領域教學語言都使用族語，本人則持反對的看法，原因很簡單：

- 1.目前的大環境是不允許的，原住民學生下一代，仍然需要在大社會的環境中生存與學習。而且，現代化的社會發展，無法排除原住民未來的發展（但除非實施原住民族自治，政府大力支持時，才可嘗試此做法）。
- 2.學校教育課程中的教材，這幾年政府與學術界，還有部落人士的努力，經過研究調查、收集與編輯族語教材以外，各個學科教材仍未發展族語教材版。況且，族語振興的工作在台灣本地，才方興未艾，現在幾乎辦不到，為了原住民下一代適應未來的發展，實在也用不著。但這可以列為未來發展的理想與目標。政府及學界與民族人士，共同去研究及努力探究，研擬更好的策略來協助發展。

原語論壇

阿美語的singsi (老師)

陳金龍 海岸阿美語教材編寫組主編

【漢語】

從阿美族的歷史與文化交流中，借不同族群（閩南語、漢語、日語）的詞語，豐富自己的語言，為適應其他文化是一種必要的手段。

從借詞觀之，是從十七世紀，清代對台灣大規模移民拓荒時期，還有日本直到民國時期。

阿美族的借詞中分類，有政治文化面，如：皇帝、會議、民國；從經濟文化面，有鋤頭、蘿蔔、秤；從教育文化面，如：老師、醫生、鉛筆等等。從以上借詞中完全依阿美族語的語音與結構發音，完全被阿美族化了。

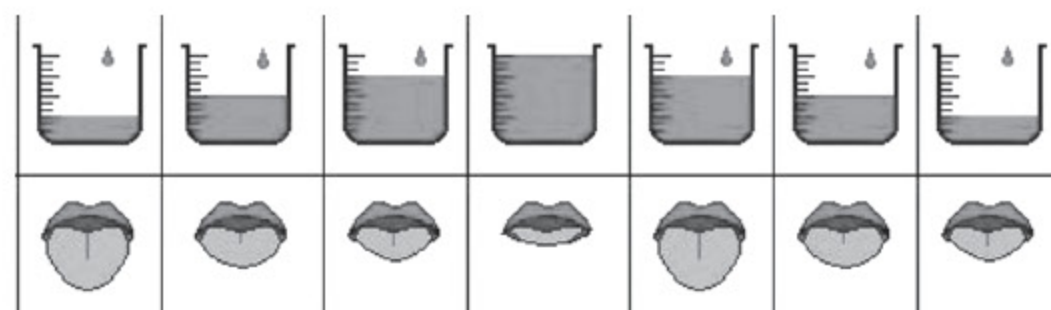
【海岸阿美語】

Na i rakat no 'orip no Pangcah, ato kalalacal i 'orip no Pangcah, micaliw to no roma a finacadan (no Payrang / no Kowaping / no Dipon) a tilid, misakadofa to no tiring a caciyaw, sapilecad to no tao a 'orip, mamatinitini aca ko tayal no demak.

Ano tiri'en ko micaliwan a tilid, nai safaw pito no kasamihecahecaan, itini i kakowapingan safeleng sa tayni i Taywan mafolaw mipamatang, kasifoan i, ira ho ko Dipon tangasa ka Kowapingan.

O micaliwan a tilid no misa-Pangcahay, nengneng han ko kasasingrar, pakayniay i sakowan, mato : hongti、kayki、minkok ; pakayniay i saka'orip, mato : pitaw、saytaw、tingting ; pakayniay i pasifana'ay, mato : singsi、ising、impic、kokofang, tengil hank o ngiha ato facu no tilid, maemin mato o no Pangcah a caciyaw.





【漢語】

至於「老師」一詞，在阿美族文化裡，很早就有這個名詞：'a'isedan（俗稱指導員），從前，在還有巫師時期，巫師層級下，有指導準巫師的老師，那個指導者就稱為老師。從外來宗教來之後，認為是魔鬼的語言，就不被使用，故未流傳下來。

帝瓦伊·撒耘（李來旺）校長在的時候，他說：「外來宗教傳入之後，我們阿美族的語言流失了很多，現在我們要傳承下去，至今我常常想，這個singsi一詞，我認為應改用 'a'isedan才好。」

【海岸阿美語】

Oni a singsi hananay a tilid, itini i 'orip no Pangcah, ira to koni a caciyaw, o 'a'isedan han, nawhan, itiya ho, ira ho ko cikawasay, kalaeno no cikawasay, ira ko papasifana' to mamalacikawasay, oya pasifanaay i, o 'a'isedan han, na ira ko no roma a kanatal a pito'oran, no akoma ko matiniay a caciyaw saan sa falah hanto, caay to karayray.

Ira ho ci Tiway-sain, sowal sa cingra, na ira kona roma pito'oran tayni, adihay ko masidayay a caciyaw no Pangcah, anini palowaden to ita saan. Saka harateng sato kako anini, oni a singsi a tilid, faliceng to 「'a'isedan」 hanto saan ko faloco' ako.

